

中稱詢新

明日的工廠 The Factory of Tomorrow

Condensed from Fortune
E. W. Leaver and J. J. Brown

I imagine a clean, spacious factory with the production floor barren of men. Only a few technicians walk about on a balcony above, watching control panels. Raw materials flow in by conveyor, move through a series of machines and emerge as finished and packaged products—radios, refrigerators, fountain pens, tractors or what you will.

我想象著一座清潔廣大的工廠，可是在生產間的地面上無人跡。只有少數技術員在上方的高架走道上徘徊，看著管理控制盤。原料由傳送帶運來，經過一連串機器，出來的就是製成並包裝好的產品了。無線電、電冰箱、自來水筆、拖拉機或者你想製的任何東西。

This factory of tomorrow will be as different from the present manufacturing establishment as a hydroelectric plant is different from an old steam-power installation fed by a line of boiler-tenders and men digging coal. Once a hydroelectric unit is installed, all that remains is to control and distribute the power. The same, in principle, will be true of the factory of the future.

明日的工廠與現在的生產業不大相同。因為水力發電廠式的以氣壓與人力掘出的煤為原動力的蒸汽機大不相同。當一座水力發電廠的設備建起之後，其餘的事只要把所生產的能力加以控制與分配就可以了。在原理上說，明日的工廠也能如此是不成問題的。

Nowhere is modern man more obsolete than on the factory production floor. Already we have machines that see better than eyes, calculate more reliably than brains, record more accurately than memory, and act faster and better than hands. These devices never feel hunger or fatigue. They can do everything a workman can, and do it faster, better and continuously.

目前人類在生產間中比在任何其他地方都顯得沒有用處。我們已有許多種機器，比眼睛看得更準確，比腦子計算得更可靠，比記憶力更準確，並且比手工作得更快。這些機器從來不會疲倦也不會疲勞。所有工人能作的它都能作，並且作得更迅速，更優良，而無間歇的時候。

The continuous-flow system brought entirely automatic production to wartime chemicals, petroleum, rubber and atomic materials. Oak Ridge is run from a central control room linked to some ten miles of instrument panels, with fewer than 20 human operators to the mile.

這種連續流動製法使戰時化學品、石油、橡膠及原子材料等全盤採用了自動生產。歐克里克的工作是由一間中央控制室連接到十哩長的儀器板所管理著，可是從事的人不到二十名。

The fully automatic factory requires three basic types of machine units, all of which exist today. First there must be devices to give and receive information. We already have these in dozens of forms. For example, we are using photoelectric cells to "see" for checking purposes; microphones and vibration pickups for detecting differences in pressure; punch-card systems for recording and repeating information; and we have almost incredible electromechanical counters that actually calculate.

完全自動式的工廠需要三組基本的機器。這些機器都是現在有的。第一，先要有一部機器接收信息。這種東西我們已有不少種了。例如，我們用光電池來「看」以

獲得檢查的功能，用儀器或是振動感應器來感應壓力的差別；用打字的卡片來作記錄或是重述一條信息。並且我們有了幾乎不可靠的電子計算器竟有了計算的功能。

The second class of basic machine unit is an electronic device that accepts information fed into it and in turn feeds controlled power to the machines that actually make things. Such equipment is now widely used.

第二組基本機器是一種電子機器，以接收外來的信息，然後再把控制下的能送到實際製造物品的機器上。這種工具目前已被廣泛的採用了。

The third class of machine units perform actual manufacturing operations. They are in wide use for such diverse operations as cutting, forming, assembling and painting specific products. An automatic screw machine, for example, makes use of fingers to feed materials, an automatic device to grip them, and moving arms to carry a cutoff tool.

第三組機器可實際製造的功能。在簡單的工作上，如切割、成型、收集，或特別產品的着色等，可以應用得很廣。例如，一具自動的螺絲機可以當手用，以送進原料，另一具自動機可以把原料握持，再一具自動臂則帶過一具切斷機。

目下人類在生產間中比在任何其他地方都顯得沒有用處。我們已有許多種機器，比眼睛看得更準確，比腦子計算得更可靠，比記憶力更準確，並且比手工作得更快。這些機器從來不會疲倦也不會疲勞。所有工人能作的它都能作，並且作得更迅速，更優良，而無間歇的時候。

The continuous-flow system brought entirely automatic production to wartime chemicals, petroleum, rubber and atomic materials. Oak Ridge is run from a central control room linked to some ten miles of instrument panels, with fewer than 20 human operators to the mile.

這種連續流動製法使戰時化學品、石油、橡膠及原子材料等全盤採用了自動生產。歐克里克的工作是由一間中央控制室連接到十哩長的儀器板所管理著，可是從事的人不到二十名。

The fully automatic factory requires three basic types of machine units, all of which exist today. First there must be devices to give and receive information. We already have these in dozens of forms. For example, we are using photoelectric cells to "see" for checking purposes; microphones and vibration pickups for detecting differences in pressure; punch-card systems for recording and repeating information; and we have almost incredible electromechanical counters that actually calculate.

完全自動式的工廠需要三組基本的機器。這些機器都是現在有的。第一，先要有一部機器接收信息。這種東西我們已有不少種了。例如，我們用光電池來「看」以

青年課室 Youngman's Class-room

PUNCTUATION 句點法

(點符之正當用法)

(諸位讀者請注意，差不多一般通英語的同志，他們的寫作或譯品，往往因句點的錯用，以致失去不少價值，真是可惜，茲將英文中句點的用法，詳細列出並附解釋於下：)

Punctuation divides one sentence from another sentence, or one part of a sentence from another part, by means of points, stops, or marks. (句點法乃用點或符號以使此句與彼句，或一句之此部份與他部份相分隔)

各種點或符號之名稱爲：
COMMA (撇) ;
SEMICOLON (點撇) ;
COLON (雙點) ;
FULL STOP OR PERIOD (點) .
NOTE OF INTERROGATION (疑問號) ?
APOSTROPHE (略字符) ' .
NOTE OF EXCLAMATION (感嘆符) !
BRACKETS (括弧) ()
DASH (橫線) -
HYPHEN (連字符) -
INVERTED COMMA (引用符) “ ”

THE COMMA (撇) The comma represents shortest pause. Its chief use is in a simple sentence as the following. (撇乃用以表最短之停頓，其在單句中之主要用途如下：)

- (A) Between noun and pronoun in apposition. (在名詞與代名詞之間) 如：Alexander, the son of Philip, king of Macedonia.
- (B) Between three or more words of the same part of speech, when only the last two are connected by "and". (於三個或三個以上之同類詞之間，僅其後二字用 "and" 連結) 如：(1) Greece, Italy, and Spain are the peninsulas of Southern Europe. (nouns) We should live soberly, prudently, and industriously at all times. (adverbs)

- (2) Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise. (adjectives)
- (C) After an absolute construction (於絕對組織之後) 如：The sun having set, we all went home.
- (D) After the nominative of address, (於稱呼主位之後) 如：Friends, countrymen, lend me your ears.
- (E) When words of the same class or rank go together in pairs, each pair is separated by a comma. (於同類或同等之字，成對而用時，每對用撇隔之) 如：By night or by day, at home or abroad, asleep or awake, he is a constant source of anxiety to his father. (日夜，在家或出外，睡或醒，他常爲其父擔憂之源)

- (F) After an adverbial phrase at the commencement of a sentence. (於一句起首之副詞或副句之後) (Note: Here, however, the comma can be put in or not, at the opinion of the writer.) In fact, his poetry is no better than prose. At last, he has gained his point. (實在彼之詩較其文不佳，他卒達其目的)
- (G) Before and after a participial phrase, provided that the participle might be expanded into a sentence, and is not used in a merely qualifying sense. (於分詞或副句之前後，倘分詞可擴充成一句，而不僅用作形容詞的意思) (1) Caesar, having defeated the

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報副刊者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便核對，如原文不便寄下時，亦請將原文出處詳細註明，爲荷。本報編輯部啟

Gauls, let his army into Britain. (Here "having defeated" means "after he had defeated".) (此句中之 "having defeated" 之意，爲於其擊敗……之後)

(2) Convinced of the accuracy of his facts, he stuck to his opinion. (He "convinced" means "because he was convinced".) (此處 "convinced" 之意爲「因其信服」)

Mr. Taber's power originates in the U.S. constitution which provides that "all bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives." This means that all appropriations bills—that is, all bills calling for the expenditure of cash by the U.S. Treasury—must go first to the lower chamber. It also means that, in practice, to a large degree, the Committee of which Mr. Taber is Chairman holds America's purse strings.

塔伯爾的這種權力，是美國憲法所賦予的。美國憲法規定：「所有增加稅收的法案，却必須由衆議院提出。」這意思是說：所有撥款法案（亦即是說所有美國政府撥款（稅款）的要求）必須先

本報招請

外埠分銷處
願者請來社商洽

本報

徵求基本訂戶

塔伯爾—掌握美國錢袋的人 "Man Who Holds U.S. Purse Strings"

The name of John Taber probably does not mean much to most people outside the continental limits of the United States. His job as Chairman of the Appropriations Committee of the U.S. Congress probably also sounds relatively unimportant, says William Hardcastle, Reuters Correspondent.

經過衆議院，同樣也是說，在廣闊的實際執行上，以塔伯爾爲主席的衆院撥款委員會，掌握著美國全國的「錢袋」。

Mr. Taber is, therefore, important. A Republican Congressman from the state of New York for 23 years, he is a small-town lawyer, and takes pride in the claim that he is "just an average man trying to save the tax-payers' money."

塔伯爾先生充當紐約州共和黨國會議員已經二十三年了，他是一個小鎮的律師，並且很以自己的聲明：「只是一個努力節省納稅人錢袋的普通人。」而覺得驕傲。

This role, in which he has been particularly active since he became Chairman of the Appropriations Committee after the Republican party's return to power in 1946, has caused him in the past few months: "自從共和黨在一九四六年重新獲得政權而後，他成爲衆院撥款委員會的主席以來，他就非常活躍，這個角色會使得他在過去幾個月裡面表現過以下幾點：

- (1) Ceaselessly to rail against Government "bureaucracy" and the "wild spending" of the New Deal;
- (2) To recommend the instant dismissal of one million government employees on the grounds that they were "superfluous";
- (3) To call for an immediate budget cut of—at various times—twelve, nine, and six thousand million dollars;
- (4) To achieve the trimming of Mr. Truman's latest budget by four thousand million dollars; and
- (5) To bring up the most recent tax plan.

數字，減削了四十億。

(5) Seriously to delay the provision of funds both for the Greek-Turkish aid programme and the post-UNRRA Relief Bill.

五、嚴重地延緩了撥予土耳其救濟金之準備金及聯軍結束後之救濟法案。

So much for a brief summary of Mr. Taber's activities during the last session of Congress.

關於塔伯爾先生在上次國會會議期間的活動，要作一個簡短的總結是太多了。

During the Congress recess he has been busy in Europe preparing himself mentally for next year's work of foreign aid legislation.

在國會休會期間，他曾趕到歐洲，在那裡忙於爲他的下年度援外立法案作精神的準備。

英國遠東防衛新基地 新加坡之近貌 Singapore: New Defense Outpost

Walter Briggs

著者瓦特布里斯

On the low hills overlooking Singapore's western approaches, 20,000 Japanese prisoners clear the ground for camps. Permanent barracks will be erected there, replacing tents and huts.

在低山俯瞰新加坡西部可以看到兩萬名日本軍犯清除地面爲建築營地之用，在該處將成立永久性的兵營，以代替帳篷和草房。

The famous naval base in a shabby scene of gutted buildings and twisted girders, the accomplishment of a single B-29 mission from India: piles of scrap metal; of machine shops in which Chinese workmen, naked to the waist, grind and polish marine equipment.

著名的海軍基地，因爲由印度方面飛來B29型的轟炸機，使得建築物內部破壞，只剩下鋼筋的廢架；又因爲破碎金屬的堆積，和許多機器店內赤身工人赤身磨光海軍上的設備，使得它成爲一種破爛的景象。

該根據地擁有世界上最大清理船底的一個船塢，可以爲現在任何一隻浮在海面上的船工作，船塢是一個水門門的坑，有五層深，長度超過四分之三英里，有一次清理過「瑪塞皇后號」輪船的底，在其他的時間內會一次容納許多隻的船。

本報由即日起在唐山分銷處凡愛讀本報之讀者可直接向唐山新分銷處市北口光明書報社內本報唐山分銷處接洽訂閱電話二四四號

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in 53, Shenhai Road Tientsin 1

華北漢英報

內政部登記證 京警津字第十號

發行人 宗基友

社址天津第一路路八十三號

中央大學教授院長

由美抵英考察

China Educationalists

in England

London, Nov. — Britain is being honoured by a visit from one of China's leading technical educationalists. This is Dr. Wei Yuan-kwan, President of the Central Industrial College at Nanking who has just arrived in this country from America. He has come to Britain as a representative of the Chinese Ministry of Education to study British technical schools and methods of teaching. He is visiting Cambridge today and will go to Sheffield on Monday and Oxford on Friday. Dr. Sung Ta-loo and Mr. Tang Shih-feng of the Bureau of Education of Szechuan have completed a tour of British educational institutions arranged for them by the British Council and are to start on their return to China on Monday.

(天津英國新聞通訊社電) 中國工業教育專家魏元寬(譯音，博士)到英考察，魏氏係中央大學「學院」長，現由美國來英，係代表中國教育部前來英考察工業學校及其教授方法，現於今日前赴劍橋觀察，下星期一赴謝菲爾德，下星期二赴牛津，下星期三赴倫敦，下星期四赴巴黎，下星期五赴羅馬，下星期六赴里斯本，下星期日赴里斯本，下星期一赴里斯本，下星期二赴里斯本，下星期三赴里斯本，下星期四赴里斯本，下星期五赴里斯本，下星期六赴里斯本，下星期日赴里斯本。

本報由即日起在唐山分銷處凡愛讀本報之讀者可直接向唐山新分銷處市北口光明書報社內本報唐山分銷處接洽訂閱電話二四四號

牌 獅 油肝魚精麥

維他命A.D.B.調劑

胃性輔煙 夜視 主 治
目眩助開 閉經 婦
口低食不 失養 婦
病弱煩躁 眠弱 婦

臨飲宜八人爲油肝魚肝油
三飲日飲似補酒之飲可時
補康體進促能必大

路馬東津天行發總

記 恒
房藥大和共

街市藥外前平北
房藥大友良

本報北平分社

新中銀號

辦理小額紀念存款

每戶自十萬元起一千元爲限

羅斯福路四四號電話二五〇六

同合福科學顏料廠

本外埠百貨店顏料莊均售

本報北平分社

電話三〇一六八

爲平民服務的銀行

天津市國民信用合作社

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

社址：第一區羅斯福路二六八號
電話：二五〇六

無敵牌

天津發行所

天津發行所

天津發行所

天津發行所

天津發行所

天津發行所

天津發行所

紀念小額存款

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

爲遷移新址特設

本報唐山分銷處

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

本報唐山分銷處

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

本報唐山分銷處

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

本報唐山分銷處

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

本報唐山分銷處

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內

唐山市北口光明書報社內